

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>List of tables</i>	xi
<i>Notes on contributors</i>	xiii
Introduction: cross-linguistic approaches and applications to phraseology in legal and institutional discourse	1
STANISŁAW GOŹDŹ-ROSKOWSKI AND GIANLUCA PONTRANDOLFO	
PART I	
Phraseology, translation and multilingualism	9
1 Lexical bundles in EU law: the impact of translation process on the patterning of legal language	11
LUCJA BIEL	
2 The problem of legal phraseology: a case of translators vs lawyers	27
DANIELE ORLANDO	
3 Analysing phraseological units in legal translation: evaluation of translation errors for the English-Spanish language pair	41
ELSA HUERTAS BARROS AND MÍRIAM BUENDÍA CASTRO	
4 Online resources for phraseology-related problems in legal translation	61
MÍRIAM BUENDÍA CASTRO AND PAMELA FABER	
PART II	
Phraseology and contrastive studies	87
5 A corpus investigation of formulaicity and hybridity in legal language: a case of EU case law texts	89
ALEKSANDAR TRKLJA	

6	The out-grouping society: phrasemes othering underprivileged groups in the International Bill of Human Rights (English-French-Spanish)	109
	ESTHER MONZÓ NEBOT	
7	Legal phraseology in contrast: <i>The fact that</i> and its German counterparts	126
	RAPHAEL SALKIE	
8	Facts in law: a comparative study of <i>fact that</i> and its phraseologies in American and Polish judicial discourse	143
	STANISŁAW GOŹDŹ-ROSKOWSKI	
9	<i>Terms and conditions</i>: a comparative study of noun binomials in UK and Scottish legislation	160
	JOANNA KOPACZYK	
PART III		
	Phraseology and English legal discourse	187
10	“By partially renouncing their sovereignty . . .”: on the discourse function(s) of lexical bundles in EU-related Irish judicial discourse	189
	DAVIDE MAZZI	
11	Extended binomial expressions in the language of contracts	203
	KATJA DOBRIĆ BASANEŽE	
12	Giving voice to the law: speech act verbs in legal academic writing	221
	RUTH BREEZE	
13	<i>Verba dicendi</i> in courtroom interaction: patterns with the progressive	240
	MAGDALENA SZCZYRBAK	
14	Formulaic word <i>n</i>-grams as markers of forensic authorship attribution: identification of recurrent <i>n</i>-grams in adult LI English writers’ short personal narratives	258
	SAMUEL LARNER	
	<i>Index</i>	278